

◎ アフリカ諸国に対する食糧増産援助に関する日本国政府と国際連合食糧  
農業機関との間の交換公文

(略称) 国際連合食糧農業機関とのアフリカ諸国に対する食糧増産援助  
取極

平成 元年 二月 十七日 ローマで  
平成 元年 二月 十七日 効力発生  
平成 元年 五月 一日 告示

(外務省告示第一九七号)

目 次

日本側書簡	二七二七
1 贈与の供与	二七二七
2 払込みの方法	二七二七
3 贈与の対象	二七二八
4 機関側のとる措置	二七二八
5 協議	二七二八
6 取極の実施状況の報告	二七二八
機関側書簡	二七三〇

(アフリカ諸国に対する食糧増産援助に関する日本国政府  
と国際連合食糧農業機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、移動性バッタにより罹災したアフリカ諸国に対する国際連合食糧農業機関(以下「機関」という)の食糧生産緊急援助計画(以下「計画」という)に関して日本国政府(以下「政府」という)の代表者と機関の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を政府に代わって提案する光栄を有します。

1 政府は、計画を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、機関に対して十億円(一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 政府は、1にいう額を、機関によって指定される日本国の外国為替公認銀行東京店に開設される機関の名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。払込みは、政府の関係当局と機関との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百八十九年三月三十一日までの期間中に行われる。

(Japanese Note)

Rome, February 17, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") in relation to the latter's emergency aid programme of food production for African countries suffering from migratory locusts and grasshoppers (hereinafter referred to as "the Programme") and to propose on behalf of the Government the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Programme, the Government will extend to the Organization in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion yen (¥1,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Government will execute the Grant by making a payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 above to an account to be opened in the name of the Organization in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Organization. The payment will be made during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1989, unless the period is extended by mutual

贈与の供  
与

払込みの  
方法

日本側書  
簡

贈与の対  
象

3 (1) 贈与は、機関によりバッタ駆除に必要な殺虫剤及び噴霧用車両の購入並びにこの購入に関連する輸送費、保険料及び機関の手数料に使用される。

(2) 贈与は、(1)にいう生産物及び役務を調達適格国(その範囲は、政府の関係当局と機関との間で合意される。)において購入するために使用することができる。

(3) 機関は、計画の実施のために必要なすべての経費(1)に掲げるものを除く。)についての財政的措置に関し、全般的な責任を負う。

4 機関は、贈与に基づいて購入した生産物をできる限り速やかに罹災アフリカ諸国(その範囲は、贈与の割当てとともに、政府の関係当局と機関との間で合意される。)の政府に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

5 政府及び機関は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

6 機関は、この取極の実施の進捗状況(2)にいう勘定からの出金に関するものを含む。)につき、政府に通報する。

協  
議

機  
関  
側  
の  
と  
る  
措  
置

取  
極  
の  
実  
施  
状  
況  
の  
報  
告

agreement between the authority concerned of the Government and the Organization.

3. (1) The Grant will be used by the Organization for the purchase of pesticides and spraying vehicles necessary for the extermination of locusts and grasshoppers, and for the expenses for transportation, insurance and the Organization's agency fees related with such purchase.

(2) The Grant may be used for the purchase of the products and services of the kind mentioned in sub-paragraph (1) above in eligible source countries, the scope of which will be agreed upon between the authority concerned of the Government and the Organization.

(3) The Organization will bear overall responsibility for financial arrangement for all the expenses, other than those listed in sub-paragraph (1) above, necessary for the execution of the Programme.

4. The Organization will take all the necessary measures to deliver the products purchased under the Grant to the Governments of the suffering African countries as soon as possible, the scope of which as well as the allocation of the Grant will be agreed upon between the authority concerned of the Government and the Organization.

5. The Government and the Organization will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

6. The Organization will inform the Government of the progress of the implementation of the present arrangements including funds withdrawn from the account referred to in paragraph 2 above.

本使は、更に、この書簡及び機関に代わって前記の取極を確  
認される貴官の返簡が政府と機関との間の合意を構成するもの  
とみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるこ  
とを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬  
意を表します。

千九百八十九年二月十七日にローマで

日本国大使 田島冷志

国際連合食糧農業機関

事務局長 エドワード・サウマ殿

I have further the honour to propose that  
this Note and your Note in reply confirming on  
behalf of the Organization the foregoing  
arrangements shall be regarded as constituting  
an agreement between the Government and the  
Organization, which will enter into force on  
the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to  
extend to you the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Reishi Teshima  
Ambassador of Japan

Mr. Edouard Saouma  
Director-General  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

(機関側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、国際連合食糧農業機関に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府と機関との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年二月十七日にローマで

国際連合食糧農業機関

事務局長 エドワード・サウマ

日本国大使 田島冷志閣下

(The Organization's Note)

Rome, February 17, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Organization, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Edouard Saouma  
Director-General  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

His Excellency  
Reishi Teshima  
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、我が国が、移動性バツタにより罹災したアフリカ諸国に対する国際連合食糧農業機関の食糧生産緊急援助計画を実施することに寄与するため、機関に対して十億円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。